

No. 49688*

**Republic of Korea
and
Bulgaria**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria for termination of the validity of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria, signed in Seoul on July 14, 1994 (with draft agreement). Sofia, 23 June 2006 and Seoul, 14 August 2006

Entry into force: *14 August 2006 by the exchange of the said notes, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**République de Corée
et
Bulgarie**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie pour l'extinction de la validité de l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie, signé à Séoul le 14 juillet 1994 (avec projet d'accord). Sofia, 23 juin 2006 et Séoul, 14 août 2006

Entrée en vigueur : *14 août 2006 par l'échange desdites notes, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

- * Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

Изх. № 54.00.14

Министерството на външните работи на Република България поднася своите почитания на Посолството на Република Корея в София и има честта да го уведоми за следното:

В съответствие с целта за постигане на пълноправно членство на Република България в Европейския съюз и с оглед завършване на процеса на хармонизация на българското законодателство с *acquis communautaire*, правителството на Република България преразглежда действащите международни договори на Република България, за да осигури изпълнението на задълженията, произтичащи от присъединяването на Република България към Европейския съюз, предвидено за 1 януари 2007 г.

Съгласно член 133 на Договора за Европейската общност, Общата търговска политика и свързаните с нея въпроси са от изключителната компетентност на Общността. В този смисъл, разпоредбите на двустранните търговски споразумения между страните-членки на Европейския съюз и трети страни следва да бъдат в пълно съответствие с принципите на тази политика.

Поради гореспоменатите причини, българската страна внимателно проучи и анализира Търговската спогодба между правителството на Република България и правителството на Република Корея, подписана в Сеул на 14 юли 1994 г., в сила от 10 юни 1996 г., и стигна до заключението, че този международен договор не е в съответствие с Общата търговска политика на Европейската общност.

Предвид изложеното, българската страна предлага действието на Търговската спогодба между правителството на Република България и правителството на Република Корея, подписана в Сеул на 14 юли 1994 г., да бъде прекратено по взаимно съгласие, считано от 1 януари 2007 г.

В случай, че корейската страна е съгласна с горното предложение, българската страна има честта да предложи тази нота и нотата-отговор, да съставляват Споразумение между правителството на Република България и правителството на Република Корея за прекратяване на действието на Търговската спогодба между правителството на Република България и правителството на Република Корея, подписана в Сеул на 14 юли 1994 г.

ДО
ПОСОЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА КОРЕЯ
СОФИЯ

Българската страна предлага това Споразумение да влезе в сила в деня на получаване на отговора на настоящата нота.

Министерството на външните работи на Република България най-любезно моли, в случай, че това предложение не е приемливо за корейската страна, настоящата нота да се счита за уведомление по чл. 12, ал. 2 от Търговската спогодба между правителството на Република България и правителството на Република Корея, подписана в Сеул на 14 юли 1994 г.

Водена от желанието за разширяване и задълбочаване на отношенията между Република България и Република Корея в областта на икономиката, българската страна има честта да предложи сключване на ново Споразумение за икономическо сътрудничество между правителството на Република България и правителството на Република Корея, проект на което се прилага към настоящата нота.

Министерството на външните работи на Република България би било признателно на почитаемото Посолство на Република Корея в София да предаде на компетентните органи на Република Корея проекта на приложеното Споразумение с молба за изразяване на позицията на корейската страна във възможно кратък срок.

Министерството на външните работи на Република България се ползва от случая да поднови пред Посолството на Република Корея в София уверенията във високата си към него почит. J.J.

Приложение: проект на Споразумение за икономическо сътрудничество между правителството на Република България и правителството на Република Корея (7 страници, на английски език).

23
София, юни 2006 г.



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]



**EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
SOFIA, BULGARIA**

KBU-2006-054

The Embassy of the Republic of Korea in Sofia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note No. 54-00-17 dated June 23, 2006, which reads in part as follows:

"Aiming to achieve full-fledged membership to the EU and in view of concluding harmonization of Bulgarian law with "acquis communautaire", the Government of the Republic of Bulgaria has reconsidered the acting international agreements of the Republic of Bulgaria in order to guarantee the implementation of the obligations, originating from the accession of Bulgaria to the European Union, planned for January 1, 2007.

Pursuant to Article 133 of the EC Treaty, the Common Trade Policy and the issues relating to it are of the exclusive competence of the Community. To this effect, the stipulations of the bilateral trade agreements between the member-states of the European Union and third party states should be in full compliance with the principles of this policy.

Due to the above-mentioned reasons, the Bulgarian side has carefully studied and analyzed the Trade Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea, signed in Seoul on July 14, 1994 and entered into force on June 10, 1996, and, after careful consideration, has reached the conclusion that this international agreement is not in compliance with the Common Trade Policy of the European Community.

In this view, the Bulgarian side proposes that the validity of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea be terminated upon mutual consent on January 1, 2007.

In the event that the Korean side agrees with the above-mentioned proposal, the Bulgarian side has further the honor to propose the present note from the Bulgarian side and the response note from the Korean side be considered an Accord between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea for Termination of the Validity of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea.

The Bulgarian side proposes that this Agreement enter into force on the day of receipt of the response note from the Korean side."

The Embassy has further the honour to inform the Ministry that the foregoing proposal is acceptable to the Republic of Korea and to confirm that the Ministry's note and this reply Note shall constitute an agreement between our two Governments in regard to the termination of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria on January 1, 2007. This agreement shall enter into force on the date of this reply Note.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.

Sofia, August 14, 2006



[KOREAN TEXT - TEXTE CORÉEN]



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
SOFIA, BULGARIA

주불가리아대사관-2006-054

주불가리아 대한민국 대사관은 불가리아 공화국 외교부에 경의를 표하며, 다음과 같은 내용의 2006년 6월 23일자 불가리아 외교부 각서(번호 54-00-17)를 접수하였음을 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

“불가리아 공화국은 유럽연합의 정회원국이 되는 것을 목표로, 2007년 1월 1일 계획된 불가리아의 유럽연합 가입 준비차원에서 공동체법과 상충하는 불가리아 국내법 및 국제조약에 대해 검토한 바 있습니다.

유럽연합조약 제133조에 따라 공동무역정책 및 관련 이슈들은 유럽 공동체의 독점적 권한행사 사항입니다. 따라서, 유럽연합 회원국과 제3국간 양사 무역협정 규정은 이 원칙과 완전히 부합되어야 합니다.

상기와 같은 이유로, 불가리아측은 1994년 7월 14일 서울에서 서명되고 1996년 6월 10일에 발효된 불가리아 공화국 정부와 대한민국 정부간 무역협정을 신중히 검토한 바, 동 협정이 유럽연합의 공동무역정책에 일치하지 않는다는 결론에 도달하였습니다.

이에 따라 불가리아측은 불가리아 공화국 정부와 대한민국 정부간 무역협정의 효력을 2007년 1월 1일자로 상호 동의하에 종료시키기를 제안합니다. 한국측이 상기 제안에 동의할 경우 불가리아측은 동 외교노트가 불가리아 공화국측의 협정 종료 제안각서로 간주되기를 희망하며, 한국측이 회답 각서를 송부해오면 양국간 동 협정 종료 합의가 있는 것으로 간주하기를 희망합니다.

불가리아 측은 한국측으로부터 회답 각서를 받은 날에 이러한 합의가 있는 것으로 간주하기를 제안합니다.”

주불가리아 대한민국 대사관은 불가리아 공화국 외교부에 대한민국 정부가 상기 제안을 수락함을 알려 드리며, 불가리아 외교부의 각서와 이 회답각서가 양국간 무역협정을 2007년 1월 1일로 예정된 불가리아 공화국의 유럽연합 가입일자에 종료시키는데 대한 양국 정부의 합의를 구성하고, 이 합의는 이 회답각서의 발송일에 발효하게 됨을 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

주불가리아 대한민국 대사관은 이 기회를 빌어 불가리아 공화국 외교부에 최고의 경의를 거듭 표하는 바입니다.

소피아, 2006년 8월 14일

주불가리아 대한민국 대사관

